

Memories in Two Nations:
China and the U.S.A

「美」邵品刻著 徐浩译

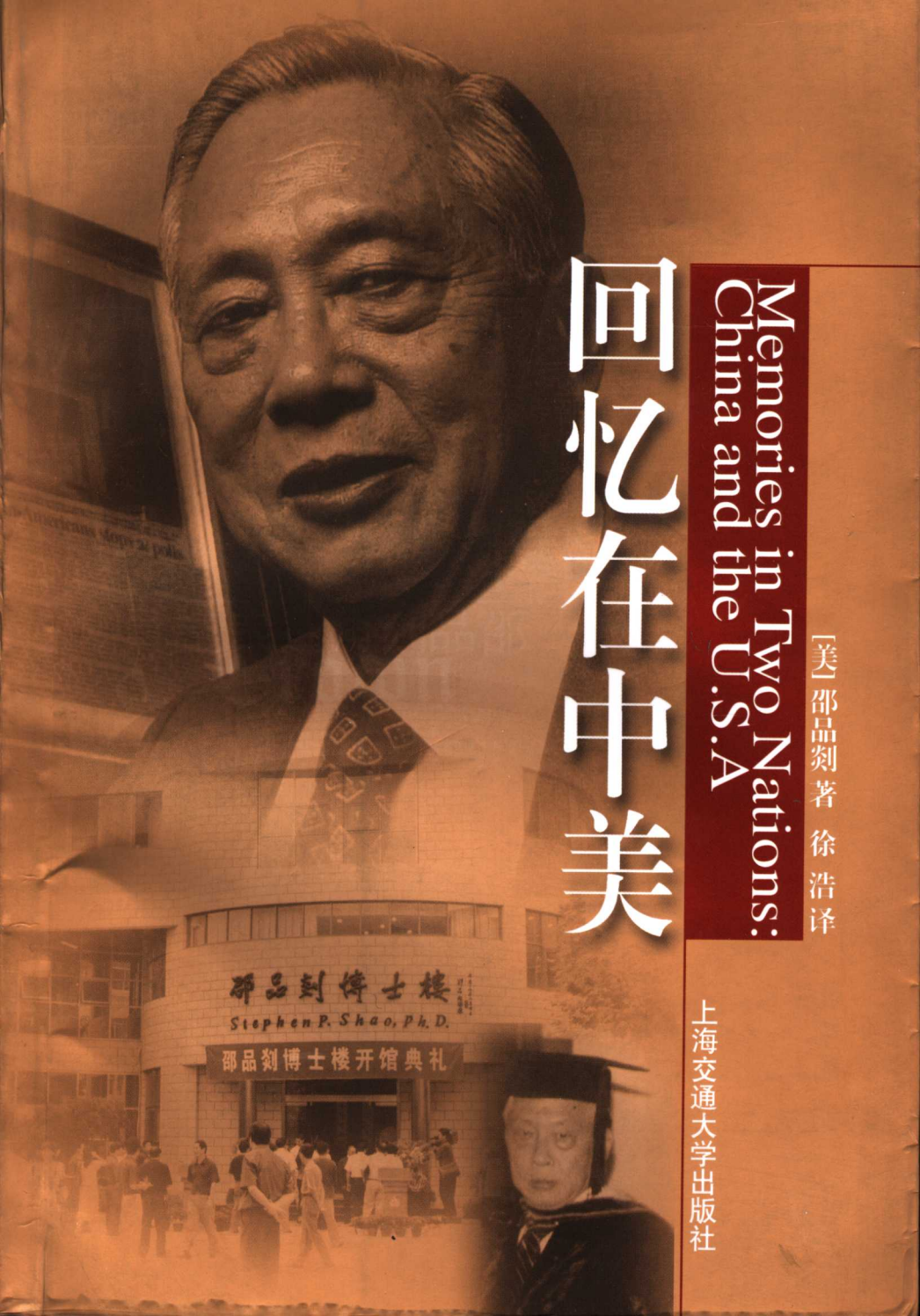
回忆在中美

上海交通大学出版社

邵品刻博士楼

Stephen P. Shao, Ph.D.

邵品刻博士楼开馆典礼



Memories in Two Nations:
China and the U.S.A

回忆在中美



邵品刻博士楼

Stephen P. Shao, Ph.D.

邵品刻博士楼开馆典礼



图书在版编目(CIP)数据

回忆在中美/(美)邵品刻著;徐浩译. —上海:上海
交通大学出版社,2005
ISBN 7-313-03932-8

I.回… II.①邵…②徐… III.邵品刻—回忆录
IV.K837.128.8

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 110800 号

回忆在中美

邵品刻 著

上海交通大学出版社出版发行

(上海市番禺路 877 号 邮政编码 200030)

电话:64071208 出版人:张天蔚

常熟市华通印刷有限公司 印刷 全国新华书店经销

开本:850mm×1168mm 1/32 印张:13.625 插页:8 字数:358 千字

2005 年 3 月第 1 版 2005 年 3 月第 1 次印刷

印数:1~1050

ISBN 7-313-03932-8/K·024 定价:28.00 元

版权所有 侵权必究

(1) 合家欢,全家 18 口人——2002 年圣诞节



(2) 心爱的已故亲人



继母潘氏



父亲邵树棠



母亲王氏



姐姐旭金



姐姐旭珍



弟弟品三



姑妈芭芭(右,坐者)1948年在旭珍的婚礼上

(3) 我心爱的人及其家庭



舅舅王竹声全家



与已故小舅妈及其家人在一起



1948 年与家人摄于南京



哥哥品刚全家



姐姐旭珍全家



弟弟品琮全家

(4) 与已故妻子贝蒂和我们的孩子



与已故妻子贝蒂合影



1962 年圣诞节与贝蒂和
四个孩子在一起



1985 年在四子艾伦的婚礼上

(5) 1980 年访问中国大陆



在北京商学院与讲座工作人员合影



与普里西拉同游北京颐和园



儿子戴尔、劳伦斯和艾伦在曲阜孔庙玩耍

(6) 1980 年访问中国大陆(续)



约 7000 人的欢迎队伍聚集在我的故乡闸口



在闸口小学与欢迎的人群在一起



乘车前往舅舅王竹声的家乡和桥时与欢迎的人群在一起

(7) 社会服务



1986—1988 参加国会议员竞选



1988 年我竞选国会议员的支持者



主持美籍华人协会
东弗吉尼亚分会 1994 年年会

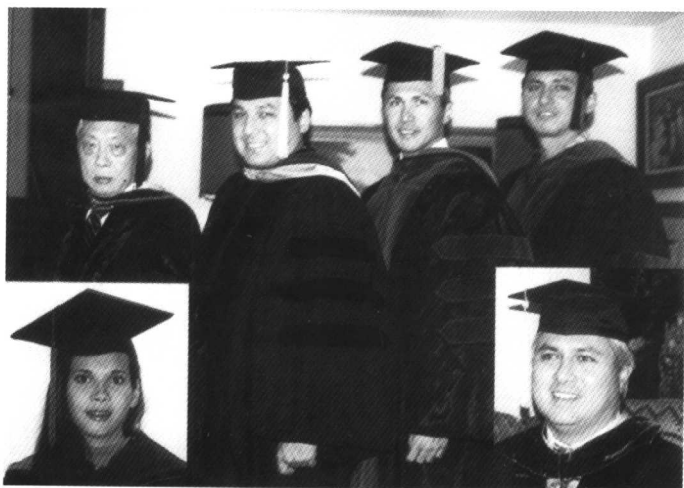


2001 年与美籍华人协会
东弗吉尼亚分会委员在一起

(8) 近年家事



故乡中国宜兴邵品劄博士楼开馆典礼，2003 年 9 月 11 日



六位博士：(站立者，左起)邵品劄；儿子：戴尔，艾伦和劳伦斯
(两角，左起)女儿帕特里夏，长子小斯蒂芬

前 言

我的生活颇不一般。这本书是我一生中两个阶段的生活故事的叙述。我一生中的前三分之一是在中国度过的，后三分之二一直生活在美国。中国是世界上最古老的国家之一，有着5000多年的历史。美国是一个年轻的国家，1776年才发表了《独立宣言》。正如这两部历史的截然不同，我所在的这两个国家的文化和生活也大相径庭。

自1924年至1948年我生活在中国。我在中国的那段日子充满着艰难困苦。当初，我出生在一个受过良好教育的上层阶级家庭。我曾记得富裕生活的滋味。我6岁丧母以后，我的家庭逐渐走向没落。我的父亲才干出众，自从他失去年轻的爱妻后，一直郁闷不乐。此外，国内动乱不止，战火纷飞，他从未碰到事业上的好机遇。

中国的战事极大地影响了人民的生活环境。战争的后果导致我们全家生活在贫困的社会中。从我记事起，我在中国的

全部生活，从童年至学生时代，直至大学毕业，从未得到过安宁。我饱受战乱之苦。

我生活在中国的 24 年里，战争接连不断。当我只有一岁的时候，孙中山先生，中华民国的缔造者和第一任总统，去世后给国人留下了如下著名的宣言：“革命尚未成功，同志仍须努力。”

不久，蒋介石便接管了革命军的指挥权，继续战斗。他的第一个战役就是反对割据的地方军事将领，也就是反对人们普遍所称的军阀。这场战役一直打到 1928 年，称为北伐战争。

中华民国 1912 年成立以后的 16 年中，中国最终在一个中央政府的领导下首次统一起来。但是，冲突并没有结束，新的中国中央政府与国内外武装力量的战事不断。中国建立了统一的政府，初具实力才 3 年，便受到外国侵略的威胁。1931 年 9 月 18 日，日本制造了“九一八”事变，1932 年 2 月占领了中国东北全境。1937 年 7 月 7 日，日本进犯中国中原。中日之间的战争后来和第二次世界大战结合起来，于 1945 年 8 月 15 日结束。

在那以后，中国仍旧没有成为安宁的国家。战争一结束就爆发了蒋介石统帅的国民党军队和共产党主席毛泽东领导下的共产党部队之间的内战。战争持续了 4 年。我离华赴美时，战争仍在华北和华中激烈地进行。

后来到了 1949 年 10 月 1 日，中华人民共和国成立。北京成为新的首都。同时，蒋介石的武装力量撤至台湾。他们仍然使用“中华民国”的名称。

1948 年 9 月 9 日，我到达美国，立即就发现了中国与这个新兴国家两个民族间的两个显著的区别。他们的外貌和使用的语言难以置信地不同。

中国是个单一种族的国家。所有中国人的体貌特征一般都是黑头发，深褐色眼珠，黄皮肤。而美国却是一个多种族的

国家。美国人头发色、眼睛和皮肤的颜色多种多样。当时我担心,我是否能轻易地接近各种各样的美国人。我的外表完全不同,只会说一点儿初学者的英语。

1943年,美国废除了当时存在的排斥中国移民的法规。5年后我抵达美国,仍能感觉到还时常发生种族歧视。当时,种族隔离是美国的日常生活方式。

作为一个刚从中国国立商学院(后并入湖南大学)毕业的学生,我来美的唯一目标是继续我的学业,我打算在研究生院努力学习,以获取商务管理博士学位。获取学位以后,我要回到中国继续从事我的职业。那时候,我在美国的居留是暂时的。

1950年6月,朝鲜战争开始。1952年,美国国会通过了一条特别法令,鼓励受过技术培训的中国学生留在美国。于是我决定接受这一机会留了下来。

决定留在美国以后,我便改变了原先的计划。我雄心勃勃,决心将来在这个国家里过上有意义而不平凡的生活。获取博士学位不是我的唯一的目标。我还要有新的目标,例如,从事一种令人敬重的职业,建立一个幸福的家庭。我需要进一步融入到美国社会中去。

我突然发现,美国并非我原来憧憬中的“乳蜜之乡”。除了继续克服语言困难和勤奋求学之外,我还必须在工作中精益求精,并为日常事务中的平等而奋斗。

所幸的是,我有无数的机遇。同时,在美国年复一年的生活旅途中,我懂得了美国人民总的来说是友善合作的,但也是非常具有竞争性的。不过,有时也有人由于处于优势而喜欢歧视别人。

造成歧视的原因之一,是当时在美国的中国人人数很少(根据1950年调查,中国人只占美国人口的0.078%)。有的美国人从未有机会结识任何中国人,而只认为他们生来便是格格

不入的。在许多场合,我发现我在这个富有竞争性和挑战性的美国社会里是一名开拓者。比如,因为我是干某一件事情的第一个中国人,我就不得不付出更高的代价。

如今,我已经在美国度过了超过 58 个富有挑战性的、激动人心的年头(1948 年至今,2004 年)。在我经历的初期年代,我感受到,美国也是一个不断处于战争中的国家。主要战争有:1950—1953 年,朝鲜战争;1965—1975 年,越南战争;1989 年,巴拿马军事行动;1991 年,海湾战争;1995 年,波斯尼亚战争;以及 1999 年,科索沃战争;2003 年,伊拉克战争。

然而,两国却存在着巨大的差异。中国的战争都发生在中国自己的国土上,而美国却是在别人的国土上开战。战时生活在实际上没有战火硝烟的国土上是一种宽慰。我对于过太平日子的那些岁月表示欣慰。

令人意想不到的,2001 年 9 月 11 日上午,我从电视上获悉,美国国土上遭受了令人吃惊的袭击。恐怖分子将劫持的商用飞机作为自杀性导弹,把纽约世贸中心的双塔楼夷为平地,还炸坏了华盛顿的五角大楼。3000 多名美国人在袭击中丧生。美国被迫在国内和全球进行反击。随后,国家便卷入了耗资巨大的漫长的战争,打击无法预料又神出鬼没的目标——恐怖主义。

此外,在我生活在美国的日子里,这个国家不得不经受两项主要的改革:技术变革——从人工操作到计算机的应用,以及社会变革——从白人控制的社会到开放运动。如同战争那样,改革也影响到了美国人民的生活。例如,社会变革的主要立法之一是 1964 年通过的人权法案。

身为中国人,我在美国的生活并不容易,不过还算可以接受。事实上,我喜欢在不断变革的美国社会的生活。我基本的人生哲学是:“知足是幸福之本。”总的来说,自从 1948 年以来有限的年代里,我想,我在美国做出的成就足以令我成为一个

幸福的人。这些成就成功地实现了我年轻时定下的 3 个目标。

我的第一个目标是完成最高学业的学习。我于 1956 年获得博士学位。在早期,大多数中国学生渴望攻读工科或者理科博士学位。记录表明,我不但是在奥斯汀的得克萨斯大学、而且是在全美国完成商务管理最高学位学习的第一个中国学生。

我的第二个目标是致力于大学的教学工作与著书立说。我是 1956 年受聘威廉和玛丽学院的第一个中国助理教授,很快在 1958 年被提升为正教授;后来到了 1978 年,我在欧特明尼大学荣获杰出教授的荣誉职称。到 1990 年,我在美国大学任教已有 36 年。

我的著书立说生涯包括完成了 30 多本高度成功的大专院校教材和手册,以及许多在财经、统计和管理等领域里的论文。例如,我的第一本教材《管理财经数学》于 1962 年出版,该书至 1998 年出到第 8 版。在过去的 40 多年里,这本书及其各种版本成为市场上的主导课本,并被全世界几百所财经机构和大专院校所采用。

我的第三个目标是建立一个幸福的有高度教养的家庭。我有幸娶了 2 位美丽、优雅的美国妻子。第一位妻子 33 岁便英年早逝,跟我母亲去世时年龄相同。我们生了 4 个男孩,所有 4 个儿子现在都已长大成人,并且都在美国最好的大学里获得博士学位。

我目前的妻子与我生活已有 30 多年了,她帮助我永葆青春,快乐身心。我俩也生了 4 个孩子。长女完成了法学学位的学习。其余的孩子都已大学毕业。除了身为 8 个聪明伶俐的孩子的父亲以外,我还有幸成为 6 个可爱的孙儿辈的祖父。从 1990 年起,我是一个健康而幸福的大学退休教授,有一个朝气蓬勃的家庭。

除了实现我的基本目标以外,我曾花了 3 年时间在美国受不公正待遇的环境中参政,在困难中以行动来争取华人在美国

社会里应有的平等权利。

首先,我喜欢参加公共服务。我在1986年、1988年美国国会议员竞选中2次成为候选人。根据1986年的历史记载,我是美国国会众议员席位的第一位华裔候选人。后来,我在公众选举中的表现以及对美籍华人在政治行动中的影响都具有重大的意义。我播下了政治的种子。如同一名中国记者对我评述的那样,这种子总有一天会发芽。除此之外,1994年我还当选为美籍华人协会东弗吉尼亚分会主席。

其次,我有感兴趣参与物色宽敞的地方存放我的书籍和论文。1999年12月,我突然收到故乡宜兴的来信。该市一致建议建造一幢楼房来满足我的需要。他们相信,一个家庭拥有包括父亲,4个儿子和1个女儿在内6个博士是异乎寻常的成就,这在中国和美国都是非同寻常的。宜兴市于2002年10月完成了建楼工程。

毫无疑问,成就的背后是实实在在的奋斗。奋斗与成就为我提供了非凡而有意义的人生。

而且,在我多次往返于中国和美国之间的旅程中,我亲眼目睹了两国在生活条件和生活态度上的历史变化。作为这两个国家在不同时期的一员,我对这些变化做出了贡献。我相信,我确实有许多有意思的故事要讲。希望本书所讲的内容会增进中美两国人民的理解和友谊。

为了避免引起混淆,在此我想说明,本书所述发生在中国的故事中用到的中文姓名按中国传统方式表达。例如,我在中国的姓名为“邵(姓)品刻(名)”,姓在前。而按美国习俗,我的姓名为“斯蒂芬·P·邵”,姓置于末尾(斯蒂芬是我的美国名字)。